

Jéssica de Freitas Soares

English to Brazilian-Portuguese Translator

- 📍 São Paulo, Brazil | GMT-3
- ☎️ +55 (11) 99220-5074
- ✉️ jessicasoares.trad@outlook.com
- 🌐 www.linkedin.com/in/jéssicasoares

Profile

Audiovisual translator offering high-quality subtitling services to assist media and entertainment companies in meeting the growing need for precise localization in the Brazilian market.

Tools

- Subtitle Edit;
- Subtitle Workshop;
- Microsoft Office 365;
- CapCut;
- MemoQ (no license).

Skills

- Communicative;
- Organized;
- Adaptative;
- Eager to learn;
- Committed.

Main Projects Released

- “The Resident” (Season 5) | 14 episodes;
- “Spidey and His Amazing Friends” (Season 1) | 11 episodes;
- “Disney Entre Laços” (Season 2) | 7 episodes;
- “NCIS: Los Angeles” (Season 7) | 6 episodes;
- “Peaceful Property” (Season 1) | 12 episodes;
- “Family By Choice” (Season 1) | 16 episodes;
- “The Land Beyond the Starry Sky” | Movie.

Main Genres Translated

Drama, action, adventure, romance, fiction, fantasy, comedy, music, costume, and period.

Work Experience

SUBTITLER | FREELANCER | DEC 2020 – NOW

- English template translation and machine translation post-editing (MTPE);
- Creation of .SRT files, time-coding, and subtitles burning;
- Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH);
- Updating of KNP sheets, and metadata translation.

Academic Background

BACHELOR'S DEGREE | JAN 2016 – JAN 2019 | UNIVERSIDADE NOVE DE JULHO

- Bachelor's degree in Translation and Interpreting focused on the English-Brazilian Portuguese language pair, accomplishing all courses.

Additional Education

TEACHER BETH - INGLÊS NA HORA! | AUG 2024 - ONGOING

- “Teacher Beth's All Stars Squad” (Online English course designed for advanced English speakers who want to take their skills to the next level).

TRANSLATORS101 | APRIL 2024

- “Domine o Poder da Tradução Automática” (Machine Translation Quality Control Techniques course to ensure faster and more natural translations).

TRADIN - TRADUTOR INICIANTE | AUG 2021 - NOV 2021

- “Curso de Técnicas de Legendagem do Tradutor Iniciante” (subtitling techniques course).

ESTRADA - ESCOLA DE TRADUÇÃO AUDIOVISUAL | OCT 2020 - DEC 2020

- “Técnicas de Tradução para Legendagem” (regular and advanced subtitling techniques courses).